

DE LA RECHERCHE EMPIRIQUE À LA PRATIQUE EN CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE ET VICE-VERSA : INTRODUCTION

- Audrey Bonvin
| Université de Fribourg
- Michael Prusse
| PH Zürich

Le débat sur la relation entre la recherche sur l'acquisition des langues et la pratique de l'enseignement est ancien et oscille entre distanciation et rapprochement selon les époques et les auteur-e-s (Atkinson et al., 2025). Si le fossé entre ces deux mondes est rarement perçu comme problématique par les enseignant-e-s (« research may sound like a distant echo of something that happens elsewhere », Kostoulas, 2025), il préoccupe les chercheur-e-s, surtout celles et ceux qui participent à la formation des enseignant-e-s. C'est pourquoi des initiatives telles que le projet ReaLiTea, soutenu par l'Union européenne, visent à promouvoir la « culture de la recherche chez les enseignant-e-s » (« Research Literacy of Teachers », Kostoulas, 2025). D'autres disciplines scolaires sont bien entendu concernées par la question du transfert des connaissances. En Suisse par exemple, la chambre des HEP de *swissuniversities* a récemment fait de l'approche fondée sur les preuves (« Evidenz ») un objectif stratégique. La commission Recherche et développement a été mandatée pour

dresser l'état des lieux et des desideratas concernant l'intégration de contenus scientifiques dans la formation des enseignant-e-s. Le rapport conclut notamment sur la nécessité de mener des études de réplcation en Suisse, ainsi que de produire des synthèses de recherche et méta-analyses (Brühwiler et al., 2024). Cela aiderait les formateurs et formatrices à mieux estimer la généralisabilité des connaissances scientifiques ainsi qu'à apporter des contenus théoriques et des propositions pratiques en cours de manière plus informée.

Dans la recherche sur l'acquisition des langues étrangères, la rigueur méthodologique nécessaire pour conclure à des évidences fondées est sujette à discussion. En effet, les recommandations formulées par des chercheur-e-s à l'intention des politiques de l'éducation manquent parfois d'un ancrage empirique solide. Ces cas reposent sur une sélection d'études ne répondant pas aux critères scientifiques nécessaires pour émettre des recommandations pratiques générales — par

exemple des études éloignées de la réalité du terrain ou avec peu de données — ou sont influencés par des valeurs personnelles ou sociales des chercheur·e·s (Berthele, 2019).

Bien qu'essentiel, systématiser les évidences reste une embûche. Chaque recherche compose différemment avec des critères tels que le coût et l'éthique de l'étude, la disponibilité des participant·e·s, le niveau de contrôle expérimental, la collaboration des enseignant·e·s, la motivation des participant·e·s ou encore la généralisabilité des résultats. Ainsi, chacune apporte une contribution différente à la pratique en classe de langue et il n'existe pas d'étude unique pouvant concilier une forte validité écologique et une large généralisabilité des résultats (Spada, 2019). Avec cette image diffuse de la recherche sur l'enseignement des langues, difficile pour les enseignant·e·s de cerner la pertinence des résultats de la recherche pour leur contexte professionnel (Kostoulas et al., 2019).

Plutôt que de chercher à formuler des recommandations générales, une approche plus prudente pour favoriser la transmission des savoirs en didactique des langues étrangères consiste à transmettre les résultats de recherche aux (futur·e·s) enseignant·e·s de langues sous forme de ressources qui contribuent à nourrir leurs réflexions et leur pensée critique dans une optique de développement professionnel (Ur, 2019). Ceci nécessite néanmoins des compétences académiques, pédagogiques et de médiation. Ainsi, créer des espaces de rencontre entre chercheur·e·s et praticien·ne·s — que ce soit dans des formations, des colloques, des blogs ou des projets de développement — devient fondamental pour encourager les échanges, tout en permettant de plus aux chercheur·e·s de recevoir des retours des praticien·ne·s et de mieux connaître leurs besoins.

Ce numéro de *Babylonia* est consacré à la problématique des transferts de savoirs entre la formation, la pratique et la recherche en didactique des langues étrangères et secondes. Il présente une sélection de contributions au colloque international *De la recherche empirique à la pratique en classe de langue étrangère et vice-versa*, organisé par le Groupe didactique des langues de la HEP de Zürich, le Centre de didactique des langues

étrangères (CeDiLE) et l'Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg, à la HEP de Fribourg (CH) les 6 et 7 septembre 2024.

Plutôt qu'une publication traditionnelle des actes, un appel à contribution a été ouvert exclusivement aux intervenant·e·s au colloque pour soumettre une proposition sur le contenu présenté au colloque ou sur une thématique étroitement liée, potentiellement inspirée d'inputs récoltés durant le colloque. Bien que *Babylonia* favorise déjà le dialogue entre chercheur·e·s et praticien·ne·s en didactique des langues, ce numéro ne constitue pas un *vari*. Les auteur·e·s ont reçu pour instruction de centrer leur contribution sur le lien entre pratique et recherche plutôt que sur la thématique langagière traitée.

Nous avons reçu divers types de contributions:

- Des témoignages de coopérations entre pratique et recherche dévoilant les défis et les bonnes pratiques y résultant (Andorno & Della Putta; De Zanet, Negrinelli & Bleichenbacher; Mayer & Schwarz; Siepman, Schlieckmann & Folkerts).
- Des travaux de recherche discutant de leur pertinence et de leurs limites pour la pratique (Barras & Karges; Books, Clenton & Jordan; Gut, Battenfeld, Lillich, Matz & Utesch).
- Des propositions de formateur·trice·s pour intégrer contenus scientifiques et pratiques dans la formation des enseignant·e·s (Doff; Sokolovska & Feurich; Udry).
- Une contribution d'une enseignante-didacticienne, qui aborde les défis pratiques à la lumière de la recherche, ses solutions pour l'enseignement, et les désidératas qui en découlent (Suter).
- Une contribution dialogique entre deux intervenant·e·s prônant des approches didactiques différentes sur un même phénomène d'apprentissage (Scretti & Dherbey-Chapuis).
- Une synthèse de la table ronde du colloque «Forschung und Praxis am selben Tisch» (Bonvin, Prusse et al.).

Le processus éditorial a montré que la tâche de mettre la question du lien pratique-recherche au centre de l'article est difficile, mais qu'elle permet de présenter des observations riches qui nous semblent importantes de partager pour

« Si le fossé entre ces deux mondes est rarement perçu comme problématique par les enseignant·e·s, il préoccupe les chercheur·e·s, surtout celles et ceux qui participent à la formation des enseignant·e·s. »



Audrey Bonvin (Dr. en sciences du langage) est collaboratrice scientifique au Centre de langues et à l'Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg. Anciennement cheffe de projet au CeDiLE, elle a coorganisé le colloque RPFCLC24.



Michael Prusse (Prof. Dr.) est professeur en didactique de l'anglais à la PH Zürich et y dirige le département pour le master en didactique disciplinaire. Il a également initié le réseau de didactique de l'anglais qui organise annuellement le Swiss Teacher Training Day et a coorganisé le colloque RPFCLC24.

« Avec cette image diffuse de la recherche sur l'enseignement des langues, difficile pour les enseignant·e·s de cerner la pertinence des résultats de la recherche pour leur contexte professionnel. [...] Ainsi, créer des espaces de rencontre entre chercheur·e·s et praticien·ne·s devient fondamental pour encourager les échanges, tout en permettant de plus aux chercheur·e·s de recevoir des retours des praticien·ne·s et de mieux connaître leurs besoins. »

avancer. Nous remercions tous les auteur·e·s qui ont relevé ce défi et avons le plaisir d'introduire les articles de ce numéro ci-dessous.

Après avoir exposé de manière générale ce que la recherche peut amener à l'enseignement et pourquoi la distance entre ces deux domaines d'activité est si grande, **Isabelle Udry** explique comment elle utilise ses recherches de manière critique dans sa pratique de formatrice d'enseignant·e·s en FLE. Elle propose ensuite une approche pour intégrer de manière durable et réaliste des contenus issus de la recherche sur l'acquisition des langues dans le parcours de développement professionnel des enseignant·e·s.

Sabine Doff présente un projet désormais institutionnalisé à l'Université de Brême, appelé « Duale Promotion ». Ce programme permet à de futur·e·s enseignant·e·s de rédiger une thèse de doctorat en didactique disciplinaire dans l'une de leurs matières d'enseignement, tout en obtenant simultanément leur qualification pédagogique. Ce programme est conçu pour différentes disciplines dont les langues étrangères. Grâce à sa double approche, il relève le défi de permettre une articulation durable entre recherche et pratique scolaire.

Zorana Sokolovska et **Arielle Feurich** s'inspirent de recherches préexistantes aux approches historiques, sociales et didactiques pour consolider un dispositif

d'apprentissage extramural du français pour les futur·e·s enseignant·e·s qui étudient à la HEP de Lucerne, en collaboration avec l'association Franco Luzern. Au sein de ce dispositif, les étudiant·e·s sont amenés à établir des liens entre leur expérience pratique et les modules théoriques de la formation. Les autrices partagent des conseils pour mener à bien des projets d'apprentissage dans des tiers-lieux.

Philipp Siepmann, **Rebecca Schlieckmann** et **Jens-Folkert Folkerts** présentent leur réflexion sur différentes expériences accumulées dans divers projets de recherche basée sur le design (*Design-Based Research*). Cette approche, dans laquelle chercheur·e·s et enseignant·e·s collaborent pour relever des défis issus de la pratique scolaire, est souvent considérée comme une voie royale pour faire le pont entre théorie et pratique. Les auteur·e·s proposent des pistes pour des coopérations fructueuses, illustrées par des exemples de bonnes pratiques.

Mara De Zanet, **Stefano Negrinelli** et **Lukas Bleichenbacher** présentent un projet de recherche basée sur le design en didactique du plurilinguisme. À partir des besoins identifiés dans la littérature disciplinaire, des formateurs-chercheur·e·s, des enseignant·e·s expérimenté·e·s et des futur·e·s enseignant·e·s ont développé des activités pour le secondaire 1, les ont faites tester, puis les ont ajustées en fonction des résultats obtenus via des observations de classes, des questionnaires pour les élèves et des entretiens avec les enseignant·e·s qui les ont testés.

Cecilia Andorno et **Paolo Della Putta** présentent un projet collaboratif visant à former les enseignant·e·s à concevoir et à expérimenter des activités du type éveil aux langues. La démarche est illustrée par le cas d'une enseignante qui intègre un travail sur le roumain dans une classe primaire d'italien langue de scolarisation pour mieux travailler la grammaire en italien. Les auteur·e·s concluent sur le potentiel de telles formations co-participatives pour accompagner l'adaptation de nouvelles approches didactiques aux besoins de chaque classe.

Ulrike Gut, **Alicia Battenfeld**, **Liane Lillich**, **Frauke Matz** et **Till Utesch** ont collaboré au développement et à la validation d'un test d'aptitude linguistique

destiné à des enfants germanophones (jeunes apprenant-e-s) dans le contexte scolaire. Ils exposent leurs réflexions sur la manière dont un tel outil pourrait, dans le cadre d'une coopération entre chercheur-e-s et enseignant-e-s, conduire à de meilleurs résultats en matière de diagnostic et offrir davantage de possibilités de différenciation dans les classes allemandes.

Malgorzata Barras et Katharina Karges analysent des retours d'élèves récoltés dans le cadre de deux pilotages à grande échelle de tests informatisés pour le français et l'anglais à l'école obligatoire en Suisse allemande. Bien que la question principale du projet concernait le fonctionnement des tâches proposées dans les tests, les dires des élèves ont aussi livré des informations directement utiles à la pratique en classe. Les chercheuses formulent ici six pistes applicables dans l'enseignement et l'évaluation à l'intention des enseignant-e-s.

Nikola Mayer (chercheuse et formatrice à la HEP de Zurich) et **Lena Schwarz** (enseignante au secondaire à Winterthur) présentent leur coopération dans le cadre d'un projet pédagogique expérimental dans lequel elles ont utilisé la série de romans graphiques *Heartstopper* et son adaptation en série télévisée. Elles montrent comment une collaboration entre la recherche et la pratique dans le cadre d'un projet concret et de taille raisonnable peut profiter aux deux parties. Elles rendent compte de leurs expériences et de l'évolution de leurs rôles.

Lea Suter présente la création d'un dossier d'enseignement pour sa classe d'anglais basé sur la série *Heartstopper* et accessible en ligne. Ce travail s'appuie sur des résultats de recherche récents et des analyses lexicales des dialogues de la série par l'autrice. Elle discute finalement des conditions et formats qui permettraient d'améliorer l'échange entre pratique et recherche.

Gavin Books, Jon Clenton et Jennifer Jordan communiquent les résultats d'analyses menées sur un large corpus longitudinal d'apprenant-e-s de l'anglais en contexte universitaire au Japon. Les auteur-e-s expliquent comment cette recherche les a aidés à identifier les besoins en vocabulaire dans des cours d'anglais à visée académique et à développer

du matériel pédagogique adapté à ce contexte. Les auteur-e-s concluent sur une note optimiste quant au potentiel des recherches sur les corpus d'apprenant-e-s L2 pour améliorer l'enseignement.

Francesco Screti et Nathalie Dherbey-Chapuis débattent de l'intégration de la variation linguistique et de l'enseignement du langage normé en classe de langue. Faut-il se focaliser à enseigner la variété qui donnera les meilleures chances d'intégration professionnelle ou plutôt déconstruire des stéréotypes véhiculés par la langue en assumant une posture idéologique? Les auteur-e-s expliquent leurs avis différents en considérant divers profils d'élèves, la langue contenue dans les manuels d'enseignement et le rôle de l'enseignant-e-s de langue.

Audrey Bonvin, Michael Prusse, Amelia Lambelet, Philippe Humbert, Diane Würzler, Nathalie Finlayson et Jonas Schumacher résument le contenu de la table ronde «Forschung und Praxis am selben Tisch» durant laquelle cinq intervenant-e-s aux profils variés ont discuté des ressources pertinentes pour renforcer le dialogue entre recherche et pratique enseignante. En plus d'analyser les différents formats pouvant favoriser cette interaction, les intervenant-e-s mettent en lumière le besoin de disposer de conditions cadres permettant aux différentes parties de s'investir sérieusement dans ce travail de communication.

Pour conclure, les articles de ce numéro présentent des propositions didactiques qui pourraient être réutilisées, adaptées, puis testées dans d'autres classes ou dans le cadre de nouvelles recherches. Nous vous souhaitons une lecture inspirante.

Sources

- Atkinson, D., Michel, M., & Ribeiro, A. C.** (2025). Introduction to the guest-edited issue: Synergies in second language acquisition and teaching (SLA/T). *Modern Language Journal*, 109, 3-14. DOI: <https://doi.org/10.1111/modl.12975>
- Berthele, R.** (2019). Policy recommendations for language learning: Linguists' contributions between scholarly debates and pseudoscience. *Journal of the European Second Language Association*, 3(1), 1-11. DOI: <https://doi.org/10.22599/jesla.50>
- Brühwiler, C., Hollenstein, L., Kassis, W. & Pauli, C.** (2024). Evidenzbasierung in der schweizerischen Lehrer:innenbildung: Bedeutung, Forschungsansätze, Desiderate. *Beiträge zur Lehrerinnen- und Lehrerbildung*, 42 (3), 256-271. DOI: <https://doi.org/10.36950/bzl.42.3.2024>
- Kostoulas, A.** (2025). Making research work for language teachers. *Applied Linguistics and Language Teacher Education Blog*: <https://achilleaskostoulas.com/2025/08/11/making-research-work-for-language-teachers/>
- Kostoulas, A.; Babić, S.; Glettler, C.; Karner, A.; Mercer, S. & Seidl, E.** (2019). Lost in research: educators' attitudes towards research and professional development. *Teacher Development*, 23(3), 307-324. DOI: <https://doi.org/10.1080/13664530.2019.1614655>
- Spada, N.** (2019). Chapter 10. Discussion: Balancing methodological rigor and pedagogical relevance. *Doing SLA Research with Implications for the Classroom: Reconciling methodological demands and pedagogical applicability*, edited by R. M. DeKeyser and G. Prieto Botana, John Benjamins Publishing Company, 201-216. DOI: <https://doi.org/10.1075/llt.52>
- Ur, P.** (2019). Theory and practice in language teacher education. *Language Teaching*, 52(4), 450-459. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0261444819000090>